

# Sekai wa Hitotsu

Publicação do Centro Internacional de Gifu – GIC  
**Informativo de intercâmbio  
 internacional e coexistência multicultural**

Fevereiro de 2021 **Nº. 149**



© 岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト # 0195

## Criamos um Novo Site!

“Site de Apoio ao Aprendizado da Língua Japonesa em Gifu”

The screenshot shows the website's main interface. At the top, there are language selection options: Línguas, ふりがな, 日本語, English, 中文, Português, Tagalog, and Tiếng việt. The main heading is 'Site de apoio ao aprendizado da língua japonesa em Gifu'. Below this, there is a search bar and two buttons: 'Lista de salas de aula por região' and 'Procurar pelo mapa'. A grid of buttons lists municipalities: Gifu, Hashima, Kakamigahara, Mizuho, Ogaki, Kaizu, Yoro, Seki, Minokamo, Kani, Sakahogi, Shirakawa, Tajimi, Toki, Nakatsugawa, Ena, Takayama, Hida, and Gujo. Below the grid is a 'Pesquisar pelas palavras-chaves' section with various filters like 'Aulas gratuitas', 'Turmas tradicionais', 'Individual', etc. There are also two call-to-action buttons at the bottom: 'Recrutamento de instrutores e voluntários' and 'Para pessoas que desejam ajudar com o aprendizado de japonês'.

Muitos estrangeiros que moram no Japão sentem certa dificuldade no trabalho ou na vida escolar por não dominar muito bem a língua japonesa. Para ajudar essas pessoas, existem nesta província, cursos de língua japonesa regionais, que são gerenciados por Associações de Intercâmbio Internacional das cidades, ou ainda, por voluntários. O Centro Internacional de Gifu, criou um novo site, denominado “Site de Apoio ao Aprendizado da Língua Japonesa em Gifu”, na qual reúne as informações desses cursos de língua japonesa!

Neste site, o usuário poderá buscar diversas informações, tais como: cursos disponíveis na sua região, dia da semana, horário e nível do curso, ou seja, poderá encontrar o curso ideal para ele. Para os interessados em lecionar, o site informa quais são os cursos que estão recrutando novos professores ou voluntários.



Além disso, na página exclusiva para os professores, serão publicadas de forma constante, informações atualizadas sobre cursos para treinamento e haverá também publicações de materiais que poderão auxiliá-los durante as aulas.

Visite o site e veja quais cursos de língua japonesa existem na sua região!

Site de Apoio ao Aprendizado da Língua Japonesa em Gifu

Busca

<https://www.gic.or.jp/nihongo/pt/>



# Informações do Cotidiano para Residentes Estrangeiros



## Diferença entre *Yochien* (Jardim de Infância) e *Hoikusho* (Creche)

Antes do ingresso ao *shogakko*, a maioria dos pais deixam seus filhos, durante o dia, em jardins de infância (*yochien*) ou creches (*hoikusho* ou *hoikuen*) para receber apoio na criação dos filhos enquanto eles trabalham, ou para que as crianças possam receber uma educação adequada para o desenvolvimento emocional e físico.

Os órgãos governamentais responsáveis ou as leis aplicadas são diferentes entre o *yochien* e o *hoikusho*, e os funcionários, as instalações físicas e as atividades diárias são estabelecidas conforme as leis de cada estabelecimento.

Além do *yochien* e do *hoikusho*, existe ainda outro estabelecimento que oferece os mesmos serviços e funcionalidades chamado "*Nintei Kodomoen*" e há também um estabelecimento de pequeno porte chamado "*Chiikigata Hoiku*", mas cada um desempenha um papel e um conteúdo um pouco diferente, portanto, para saber mais detalhes sobre essas instituições, consulte a prefeitura da sua cidade. Caso precise de intérprete para consultar e tirar as dúvidas com a prefeitura, utilize os serviços de intérprete deste Centro.

### ■ Principais diferenças entre *Yochien* e *Hoikusho* ■

※Parte deste conteúdo foi extraído do "Manual de Orientações sobre Creches e Programas de Cuidado Infantil" publicado por este Centro.

O período de matrículas e o local para fazer a inscrição pode ser diferente entre os municípios, e se a instituição é pública ou particular, portanto, verifique com a prefeitura da sua cidade.

	Hoikusho	Yochien
Aceita crianças de qual idade?	Dos 0 aos 5 anos. (Até antes de entrar para o <i>shogakko</i> .) ※Há também uma instituição chamada " <i>Chiikigata Hoiku</i> " que cuida de crianças de 0 a 2 anos.	Dos 3 aos 5 anos. (Até antes de entrar para o <i>shogakko</i> .)
Qualquer pessoa pode utilizar os serviços?	Crianças cujos pais estejam trabalhando ou caso os pais estejam em uma condição difícil de cuidar da criança por motivos de doença ou por necessidade de cuidar de familiares.	Pode matricular as crianças mesmo que os pais não estejam trabalhando.
Quanto tempo posso deixar a criança no local?	Durante o período de 8 a 11 horas, conforme a disponibilidade dos pais. ※Alguns lugares aceitam prorrogação de horário (pago)	Até um pouco mais do meio dia.
Período de matrículas ※ Caso queira entrar a partir de abril	Por volta de outubro do ano anterior ※Pode fazer inscrição quando precisar dos serviços de creche (se houver vaga, poderá matricular)	Por volta de julho do ano anterior ※Se quiser entrar no meio do ano letivo, será necessário consultar cada escola.
Local para fazer a inscrição	Prefeitura da sua cidade	Em cada escola
Valor	Tanto para escolas privadas ou públicas, será definido conforme a idade da criança e a renda dos pais. ※A partir de outubro de 2019, as taxas para as crianças de 3 a 5 anos tornaram-se gratuitas. Existe um limite para alguns estabelecimentos que não são alvos deste auxílio, tais como as creches não homologadas, etc. Os custos das refeições, dos materiais de uso individual, eventos e transporte são de responsabilidade dos pais.	Varia se a escola é pública ou privada.

## Preocupações de uma mãe estrangeira com criança na creche japonesa

Nos últimos anos, tem crescido o número de famílias estrangeiras que criam filhos e moram no Japão. Há muitos assuntos no dia a dia no Japão que desconheço, talvez algo que pode ser óbvio para japoneses, mas que me deixa muito confusa na criação dos meus filhos. Um deles, é a forma como devo escrever na agenda de comunicação dos pais com a professora sobre assuntos relacionados ao meu filho.

Todos os dias, a professora escreve sobre o dia da criança na creche. É muito divertido quando eu vou ler, pois fico sabendo: "Ah! Hoje meu filho fez isso na escola!". Além disso, nessa agenda tem um espaço para os pais escreverem. Porém, fico na dúvida sobre o que eu deveria informar para a professora. Não sei muito bem o japonês e escrever as mesmas coisas todos os dias, não sei se seria uma boa...

Quando eu estava conversando com outras mães estrangeiras, percebi que "Ah, não são poucas as mães que têm essa mesma preocupação". E por este motivo, vou repassar 3 dicas para escrever no diário, com base na minha experiência.

### 1. Escreva todos os dias como se estivesse criando um diário de desenvolvimento da criança

- Ex.: • Enquanto voltávamos da creche, ele me disse que brincou com o amigo "X".  
• Hoje ele conseguiu segurar o *hashi* muito bem e conseguiu comer macarrão.  
• Conseguiu tirar a roupa sozinho.

### 2. Escreva quando não puder encontrar ou conversar pessoalmente com a professora

- Ex.: • A criança está com um pequeno ferimento na ponta dos dedos. Parece que dói um pouco quando arde ao lavar as mãos com água.  
• Está com coriza, pois esfriou um pouco.  
• Ele precisa tomar um remédio, portanto, dê para ele após o almoço, por favor.

### 3. Escreva sobre as preocupações que seu filho tem te causado

- Ex.: • Normalmente ele adora um escorregador, mas ultimamente ele está com muito medo. Na creche também está assim?  
• Quando e como eu devo iniciar o desfralde?  
• Parece que a fase da adolescência chegou. Tudo é "não". O que eu devo fazer?

Eu me divirto lendo e escrevendo o caderno de comunicação todos os dias seguindo essas 3 dicas. Acredito que isto será uma ótima lembrança pra quando ler isso daqui a alguns anos.

Ficarei feliz se essas dicas ajudarem outras pessoas.

## Informativo da Associação Nacional de Seguro de Saúde – Regional Gifu

A Associação Nacional de Seguro de Saúde (Kyokai Kenpo) administra o Seguro de Saúde Público que os trabalhadores de pequenas e médias empresas, e seus familiares estão inscritos.

Atua na emissão do Cartão do Seguro de Saúde e no pagamento de auxílios em caso de doenças ou ferimentos.

### Quando for Provável que as Despesas Médicas se Tornem Elevadas: ~ Certificado de Aplicação do Limite do Seguro de Saúde ~

As despesas médicas podem se tornar elevadas no caso de uma internação etc.

Ao apresentar o “cartão do seguro de saúde”, o valor a ser arcado pelo paciente será de 30% das despesas médicas, mas mesmo assim, poderá ser um valor alto. No entanto, ao apresentar o “Certificado de Aplicação do Limite do Seguro de Saúde” no hospital, o pagamento mensal será somente até o valor limite determinado. Nesse caso, não será necessário arcar com o alto valor das despesas médicas integralmente.

※Quando o requerimento do Certificado de Aplicação do Limite do Seguro de Saúde não for concluído a tempo, se houver

solicitação de “Despesa Médica Alta”, a parte que exceder um determinado valor será ressarcida.

O “Certificado de Aplicação do Limite do Seguro de Saúde” pode ser obtido solicitando-o no guichê de cada seguro de saúde em que está cadastrado.

Se você possui o cartão de saúde da Associação de Seguro de Saúde do Japão, baixe o formulário de solicitação pelo site, imprima, preencha e envie pelos correios para a filial da Associação da província onde está cadastrado.

Posteriormente você receberá na sua casa o “certificado de aplicação do limite do seguro de saúde” pelos correios.

#### CONTATO



全国健康保険協会 岐阜支部  
協会けんぽ

〒500-8667  
Gifu-shi Hashimoto-cho 2-8  
Nohi Nissei Bldg 14 F



Publicamos informações sobre o Sistema de Seguro de Saúde!

Informações em 5 idiomas: japonês, inglês, português, chinês e vietnamita.



058-255-5155 (linha principal)

Horário de atendimento 8:30~17:15 (Exceto sábado, domingo, feriados e recesso do final do ano)

É possível fazer o download dos formulários para requerimento.



<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/gifu/>

Kyokai Kenpo Gifu

Busca

## Em atuação como voluntário de idiomas! Entrevista com estrangeiros residentes em Gifu

### Nguyễn Thị Thanh Xuân

● **Apresentação Pessoal** — Me chamo Xuan e sou vietnamita. Atualmente moro nesta província de Gifu. Faz 4 anos que vim para o Japão, mas morei 3 anos na província de Toyama e há 1 ano, me mudei para Gifu.

● **Como é a sua terra natal?** — A minha família mora em uma província chamada Lam Dong. A questão de não ter saída para o mar, é parecido com Gifu, né. Da minha casa até Da Lat (uma cidade turística famosa do Vietnã) de carro, leva-se uns 15 minutos, então sempre que volto para a minha terra natal, vou passear com a minha família e amigos e saboreio

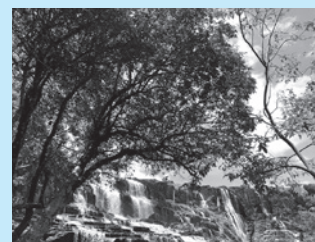


muita comida gostosa.

● **Comente sobre a sua atuação como voluntária** — Eu acho que sou

do tipo de pessoa que dá valor em “ser prestativa para as pessoas”. Além disso, estou distante do meu país e não tenho família, então acho importante que haja essa ajuda mútua entre nós que vivemos uma vida em um país no qual não estamos acostumados. Então, pensei de que forma eu posso estar ajudando os vietnamitas que moram no Japão, e assim comecei a atuar em atividades voluntárias.

● **O que você gostaria de fazer quando passar essa pandemia do Coronavírus?** — Quero encontrar a minha família, então pretendo voltar temporariamente para o meu país. Além disso, quero encontrar as pessoas pessoalmente para participar dos encontros, e não online. Estou rezando para que essa pandemia acabe o quanto antes.



Cidade turística Da Lat  
(Foto cedida pela Xuan)

### 高 永新 (Kō Eishin)

● **Apresentação pessoal** — Sou chinesa, formada pela Universidade de Gifu e me chamo Kō Eishin. Atualmente, estou feliz trabalhando em uma empresa localizada em Gifu.

● **Como é a sua terra natal?** — A minha terra natal fica na província localizada ao norte da China chamada Jilin. Ela fica em uma área plana ao nordeste da China, portanto, não há grandes rios e mares e inclusive não há muitas montanhas altas. As mudanças de estações são parecidas com Gifu, o verão é muito quente mas no inverno acumula muita neve.

● **Comente sobre a sua atuação como voluntária** — Este ano é um ano especial para o mundo inteiro e acredito que todo mundo está vivendo uma vida com muita tensão e inconveniência. Principalmente os estrangeiros que não compreendem o idioma, devem estar se sentindo muito inseguros. Portanto, estou atuando como voluntária para que eu possa ser útil para as pessoas, nem que seja uma pequena ajuda.

● **O que você gostaria de fazer quando passar essa pandemia do Coronavírus?** — Quando uma pessoa está em apuros e eu consigo ajudar, eu fico muito feliz ao ver o seu sorriso, então pretendo continuar atuando como voluntária. Quando essa pandemia acabar, quero ir para o meu país e mostrar para meus pais que estou bem.

Gato da amiga que chama-se Boss  
Adora brincar de esconder! (Foto cedida pela Kō-san)



### Você não quer ser um voluntário?

Com o aumento dos casos do COVID-19, a sociedade teve que adotar diversas medidas especiais, tais como pausar as atividades comerciais e de serviços, ajuda emergencial, instalação de guichês para atendimento emergencial em caso de piora no estado de saúde, entre outros. Este Centro recruta voluntários que podem colaborar para a promover uma sociedade de convivência multicultural em que todos possam viver tranquilamente ao obter informações no seu idioma em situações de emergência. Existem os “Voluntário em Idiomas” que atuam na interpretação e tradução conforme solicitação deste Centro, bem como de órgãos governamentais, organizações de intercâmbio internacional e de organizações voluntárias; “Voluntário de Idiomas em Situações de Catástrofes” que realiza traduções de emergência sobre informações de danos e de apoio durante um desastre natural e que atua como intérprete nos abrigos. Além disso há também “Voluntário de Apoio à Língua Japonesa” e “Professor Voluntário de Língua Japonesa”. Aguardamos a sua colaboração. Para saber mais sobre como se cadastrar, acesse o site deste Centro e clique na sessão “Voluntariado”.



## Consultoria Online sobre Planejamento de Vida para Estrangeiros Residentes na Província de Gifu

- O meu salário foi reduzido por conta do Coronavírus. Tenho que pagar o financiamento do carro, aluguel da casa e a devolver o empréstimo do Conselho de Bem-estar Social todos os meses. Estou preocupado se vou conseguir continuar pagando com o meu salário atual.
- Meu filho quer cursar o ensino superior ou escola profissionalizante, mas acho que não consigo pagar as despesas escolares. A única solução seria fazer um financiamento?
- O seguro de saúde e as taxas de aposentadoria estão sendo descontadas do meu salário então o valor que recebo de fato, é pouco. Esse dinheiro que é descontado é usado em quê? Gostaria de entender melhor sobre o Sistema de Seguridade Social do Japão.
- O meu filho continuará os estudos no ensino médio, mas perdi meu emprego. Estou recebendo o seguro desemprego, mas após pagar as despesas do dia a dia e as despesas escolares, quanto será que vai sobrar por mês?

Você tem alguma dessas preocupações?



Acreditamos que existem muitas pessoas que tiveram seu salário reduzido por perder o emprego ou pela redução da carga horário de trabalho por conta do Covid-19, e por esse motivo, estejam levando uma vida um pouco mais difícil do que antes.

Nesta consultoria sobre planejamento de vida, uma planejadora financeira, especialista em dinheiro, orientará de forma clara, assuntos sobre orçamento doméstico, despesas do cotidiano, despesas escolares, etc. Poderão fazer consultas também, pessoas que estiverem preocupadas com a aposentadoria, por exemplo: "Hoje ainda consigo trabalhar, mas e quando eu não conseguir mais trabalhar, será que consigo me manter pagando as despesas do dia a dia?", etc.

### ● Data e Hora : 3 de março de 2021 (qua)

①10:00 ~ 10:50 ou ②11:00 ~ 11:50

### ● Local : Online (através do aplicativo Zoom)

### ● Intérpretes disponíveis em: português, tagalo e vietnamita

※Caso precise de intérprete, avise-nos no ato da inscrição.

### ● Método de Inscrição:

Faça sua inscrição por e-mail, nos informando o nome, telefone, cidade em que reside (ex.:Kani-shi), assunto que quer consultar, o dia e a hora desejada (① ou ②) e quem necessitar de intérprete, deverá informar o idioma desejado também, por favor.

### ● E-mail : gic@gic.or.jp

### ● Encerramento das inscrições : 24 de fevereiro de 2021 (qua)

※Pode ser que todas as vagas estejam preenchidas, portanto, antes de fazer a inscrição, entre em contato conosco primeiramente, por favor.

## Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província de Gifu

Consulte-nos em caso de dúvidas a respeito de assuntos do cotidiano (impostos, moradia, educação, assistência social, etc.). Prestaremos suporte para solucionar os seus problemas em colaboração com os guichês de atendimento dos órgãos públicos. \*Não atendemos interpretação médica por telefone.

- Horário de atendimento: de segunda a sexta-feira 9:30~16:30 \*exceto recesso de fim e início do ano e feriados
- TEL: 058-263-8066
- Idiomas disponíveis: inglês, chinês, português, tagalo, vietnamita, coreano, indonésio, tailandês, khmer, nepali, birmanês, espanhol, malaio, língua mongol

Com relação ao inglês, chinês, português, tagalo e vietnamita, há atendimento presencial também. Os interessados em fazer uma consulta devem comparecer ao Centro Internacional de Gifu. Para os demais idiomas o atendimento será apenas por telefone.

### INFORMAÇÕES COVID-19

## Consulte um médico!



**QUANDO ... estiver febril, tossindo ou suspeitar estar com coronavírus; NÃO TOME nenhum tipo de medicamento que você tem. CONSULTE o seu médico de família ou um hospital próximo.**

◇ Entre em contato por telefone antes de ir ao hospital.

◇ Se necessário, o teste da Covid-19 pode ser feito no hospital.

Em caso de dúvidas, consulte o **Centro em Língua Estrangeira COVID-19**  
**TEL 058-263-8066**

Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província de Gifu

Edição/  
Publicação

## Centro Internacional de Gifu (GIC)

〒500-8875 Gifu-shi Yanagase-dori 1-12 Gifu Chunichi Biru, 2º andar

TEL: 058-214-7700 FAX: 058-263-8067

E-mail: gic@gic.or.jp Site: <https://www.gic.or.jp/pt>

Horário de funcionamento: domingo a sexta-feira 9:30~18:00

Fechado aos sábados, feriados e final/início de ano

Atendimento em: inglês, chinês, português, tagalo e vietnamita

Data de  
publicação

1º de fevereiro de 2021

(Há publicações em julho, novembro e fevereiro)

